

Odjel za kulturu hrvatskoga jezika
Hrvatskoga filološkoga društva (HFD-a)

Katolički bogoslovni fakultet (KBF)
Sveučilišta u Zagrebu

Croatian Philological Society (CPS)
Department of Croatian Language Culture

Catholic Faculty of Theology (CFT)
University of Zagreb

1. međunarodni znanstveni skup

HRVATSKI PRIJEVODI BIBLIJE

Zagreb, 26. – 28. rujna 2018.

1st International Conference

CROATIAN BIBLE TRANSLATIONS

Zagreb, 26th – 28th September 2018

VREMENIK PROGRAMA / SCHEDULE

Srijeda 26. rujna 2018.	15,00 – 21,00	I. OTVARANJE I POZVANO PREDAVANJE	KBF
		I. OPENING	
	17,00 – 21,00	II. SVEČANA PROSLAVA 50. GODIŠNJICE IZLASKA ZAGREBAČKE BIBLIJE	NPI
		II. THE 50TH ANNIVERSARY OF THE ZAGREB BIBLE	
Četvrtak 27. rujna 2018.	10 – 18,30	III. IZVORNIK, PRIJEVODI, USPOREDBE	KBF
		III. THE ORIGINAL, TRANSLATIONS, COMPARISONS	
	16,00 – 18,30	IV. STARI PRIJEVODI I HRVATSKI IDIOMI	
		IV. OLD TRANSLATIONS AND CROATION IDIOMS	
Petak 28. rujna 2018.	9,30 – 14,30	V. BIBLIJA I HRVATSKI JEZIK	KBF
		V. THE BIBLE AND THE CROATIAN LANGUAGE	
	12,00 – 13,55	VI. BIBLIJA, KNJIŽEVNOST I KULTURA	KBF
		VI. THE BIBLE, LITERATURE AND CULTURE	
	14,00 – 14,30	Zaključci i zatvaranje skupa	KBF
		Conclusions and closing of confere	

PROGRAM

Srijeda 26. rujna 15,30 – 16,30 **I. OTVARANJE I POZVANO PREDAVANJE** (KBF)
15,30 Otvaranje Skupa
15,50 – 16,30 *Pozvano predavanje*
 Josip Bratulić: **Biblija u Hrvata**

Srijeda 26. rujna 17,00 – 21,00 **II. 50 GODINA IZLASKA ZAGREBAČKE BIBLIJE** (BPI)
 17,00 – 18,00 Okrugli stol *Kršćanske sadašnjosti*
 19,00 – 20,00 **Predstavljanje knjiga** (B. Lujčić; S. Kljajić, M. Cifrak, ur.; N. Babić)
 20,00 – 21,00 Kulturni program i Izložba Biblija

Četvrtak 27. rujna 10,00 – 13,40 **III. IZVORNIK, PRIJEVODI, USPOREDBE** (KBF)

Predsjedaju: Taras Barščevski i Nada Babić

10,00 – 10,15 Dubravko Turalija:
Prijevod, denotacija, veza i dikcija u Izrekama 30,1
 10,15 – 10,30 Božidar Mrakovčić:
Ivanov proslav (Iv 1, 1-18): hrvatski prijevodi, grčki original i moderni prijevodi na engleskom, talijanskom, njemačkom i francuskom jeziku
 10,30 – 10,45 Taras Barščevski, Anđelo Maly:
Jezično-teološke barijere Pavlovih neologizama u biblijskim prijevodima
 10,45 – 11,00 Karlo Višaticki:
Prijevod *Knjige Rutine* u Antuna Sovića i u *Zagrebačkoj Bibliji*
 11,00 – 11,20 RASPRAVA
 11,20 – 11,30 Stanka

Predsjedaju: Sanda Ham i Anđelo Maly

11,30 – 11,45 Sanda Ham, Dubravka Smajić:
Jezik Ivana Matija Škarića u ozračju književnojezičnih mijena 19. st.
 11,45 – 12,00 Branko Kornfeind:
Prijevod *Svetoga pisma* na gradišćansko-hrvatski jezik
 12,00 – 12,15 Lidija Matošević, Ruben Knežević:
Hrvatski bezimprimaturni biblijski prijevodi
 12,15 – 12,30 Božo Lujčić:
Novi hrvatski prijevod *Biblije*: načela i konkretni primjeri na tekstovima *Knjige Postanka*
 12,30 – 12,50 RASPRAVA
 12,50 – 13,00 Stanka
 13,00 – 13,40 *Pozvano predavanje*
 Maksimilijan Matjaž: **Prijevod *Biblije* na slovenski jezik**
 13,40 – 16,00 Stanka za ručak

Četvrtak 27. rujna 16,00 – 18,30 **IV. STARI PRIJEVODI I HRVATSKI IDIOMI** (KBF)

Predsjedaju: Marijana Horvat i Ruben Knežević

16,00 – 16,15 Vera Blažević Krezić, Tanja Kuštović, Mateo Žagar:
Biblijski tekstovi uraške protestantske tiskare u suodnosu
 16,15 – 16,30 Marina Schumann:
Posvetne poslanice uz reformacijske prijevode *Biblije* – komparativna analiza žanra
 16,30 – 16,45 Amir Kapetanović:
Starohrvatska štokavština dviju starozavjetnih knjiga iz Dubrovnika
 16,45 – 17,00 Marijana Horvat, Andrea Radošević:
Usporedba biblijskih citata iz Divkovićevih *Besjeda* s Kašićevom *Biblijom*
 17,00 – 17,20 RASPRAVA

17,20 – 17,30 **Stanka**

Predsjedaju: Željka Brlobaš i Taras Barščevski

17,30 – 17,45 Vuk-Tadija Barbarić, Ivana Eterović:

O utjecaju lekcionara na hrvatski protestantski prijevod *Novoga testamenta*

17,45 – 18,00 Željka Brlobaš, Martina Horvat:

Biblija u izvorima za leksikografsku obradu *Rječnika hrvatskoga kajkavskoga književnoga jezika*

18,00 – 18,15 Alojz Jembrih:

Kajkavski *Novi zavjet* Ivana Ruperta Gusića iz 19. stoljeća

18,15 – 18,30 RASPRAVA

Petak 28. rujna 9,30 – 11,45

V. BIBLIJA I HRVATSKI JEZIK

(KBF)

Predsjedaju: Danijel Berković i Zrinka Jelaska

9,30 – 9,45 Mijo Lončarić:

Osvrt na jezik *Katančičeve Biblije*

9,45 – 10,00 Boris Beck, Danijel Berković:

Abdominalni organi u izvorniku i hrvatskim prijevodima *Psaltira* – psihosomatski i metonimijski aspekti

10,00 – 10,15 Ema Botica, Nives Klaić:

Hrvatski biblijski stil u odabiru glagolskih leksema i njihovih oblika

10,15 – 10,30 RASPRAVA

10,30 – 10,45 **Stanka**

Predsjedaju: Dario Budimir i Kornelija Kuvač-Levačić

10,45 – 11,00 Zrinka Jelaska, Nada Babić:

Hrvatski biblijski stil

11,00 – 11,15 Ivan Majić

Književno-stilistička i jezična poredbena analiza hrvatskih biblijskih prijevoda Ps 103

11,15 – 11,30 Dario Budimir:

***Marijin Veliča*, pokušaj književno-umjetničke i jezične raščlambe**

11,30 – 11,45 RASPRAVA

11,45 – 12,00 **Stanka**

Petak 28. rujna 12,00 – 14,30

VI. BIBLIJA, KNJIŽEVNOST I KULTURA

(KBF)

Predsjedaju: Sanja Nikčević i Ivan Majić

12,00 – 12,15 Kornelija Kuvač-Levačić:

Intertekstualnost drame *K svitanju* Side Košutić i *Pjesma nad pjesmama* kao prototekst

12,15 – 12,30 Dean Slavić:

Sotona kao bomolohos

12,30 – 12,45 Sanja Nikčević:

Biblija* kao inspiracija hrvatske drame i kazališta od devedesetih do *Festivala kršćanskoga kazališta

12,45 – 13,00 RASPRAVA

13,00 – 13,15 **Stanka**

Predsjedaju: Jasna Šego i Dean Slavić

13,15 – 13,30 Jasna Šego:

Uloga biblijske priče u odgoju djeteta predškolske dobi

13,30 – 13,45 Jelena Vignjević:

***Glas Biblije* u hrvatskim početnicama do sredine 20. stoljeća**

13,45 – 13,55 RASPRAVA

14,00 – 14,30 **Zaključci i zatvaranje Skupa**

PROGRAMSKI ODBOR / PROGRAM COMMITTEE*Predsjednik u ime HFD-a / President*

dr. sc. Zrinka Jelaska (Zagreb, Hrvatska / Croatia)

Predsjednik u ime KBF-a / President

dr. sc. Mario Cifrak (Zagreb, Hrvatska / Croatia)

Članovi / Members

dr. sc. Andrea Zorka Kinda Berlaković	(Beč, Austrija / Vienna, Austria)
dr. sc. Emilija Crvenkovska	(Skoplje, Makedonija / Skopje, Macedonia)
dr. sc. Ivan Dugandžić	(Međugorje, BiH / B&H)
dr. sc. Blazsetin István	(Pečuh, Mađarska / Pecz, Hungary)
dr. sc. Darko Tomašević	(Sarajevo, BiH / B&H)
dr. sc. Mila Vasyl'eva	(Lavov, Ukrajina / L'viv, Ukraine)
dr. sc. Franjo Vidović	(Klagenfurt, Austrija / Austria)
dr. sc. Drago Župarić	(Sarajevo, BiH / B&H)

ORGANIZACIJSKI ODBOR / ORGANIZATION BOARD*Predsjednik u ime KBF-a / President*

dr. sc. Taras Barščevski (Zagreb, Hrvatska / Croatia)

Predsjednik u ime HFD-a / President

dr. sc. Nada Babić (Zagreb, Hrvatska / Croatia)

Članovi / Members

dr. sc. Matijaš Celarc	(Ljubljana, Slovenija / Slovenia)
dr. sc. Katica Krešić	(Mostar, BiH / B&H)
dr. sc. Anđelo Maly	(Zagreb, Hrvatska / Croatia)
dr. sc. Božidar Mrakovčić	(Zagreb, Hrvatska / Croatia)

Mjesto održavanja / Place

KBF, Zagreb, Vlaška 38 / CFT

NPI, Zagreb, Kaptol 29a / API